Porównanie tłumaczeń Marka 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy weszła córka tej właśnie Herodiady\* i zatańczyła,\*\* urzekła Heroda i spoczywających wraz z nim przy stole. Król zwrócił się do dziewczynki: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (gdy weszła) córka (tej) jego\* Herodiady i (gdy zatańczyła), przypodobała się Herodowi, i razem leżącym (przy stole). Powiedział król dziewczynce: Poproś mnie, co byś chciała, i dam ci. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci |

1. 1) Chodzi o jej córkę Herodiadę (imienniczkę) l. o Salome, która poślubiła później tetrarchę Filipa. Zob. ofertę Achaszwerosza (<x>190 5:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Taniec taki mógł uchodzić za niestosowny dla osób tej rangi, co córka królowej (<x>480 6:22</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo "tej", jak w części rękopisów. [↑](#footnote-ref-4)